

MICHELLE OBAMA



第一夫人衣尚录

像米歇尔·奥巴马那样自信

〔美〕苏珊·史温蒙(Susan Swimmer) / 著 王艳 程逸松 / 译

FIRST LADY
OF FASHION
& STYLE

上海文化出版社

FIRST LADY OF FASHION & STYLE MICHELLE OBAMA

第一夫人衣尚录

像米歇尔·奥巴马那样自信

[美] 苏珊·史温蒙(Susan Swimmer) / 著

王艳 程逸松 / 译

上海文化出版社

(沪权)图字: 09-2010-502号

第一夫人衣尚录:像米歇尔·奥巴马那样自信/(美)史温蒙
(Swimmer, S.)著;王艳,程逸松译. -上海:上海文化出版社,2010
ISBN 978-7-80740-597-9

I. ①第… II. ①史…②王…③程… III. ①女性-服饰美学-图集
②奥巴马, M. -生平事迹 IV. ①TS976.4-64②K837.127-6
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 131712 号

出版人
陈鸣华
责任编辑
胡燕贤
装帧设计
安心

书名
第一夫人衣尚录——像米歇尔·奥巴马那样自信
原著

Michelle Obama: First Lady of Fashion & Style

作者

(美) Susan Swimmer

Copyright © 2009 by Black Dog & Leventhal Publishers, Inc.

上海市版权代理公司代理本书中文版权

出版、发行

上海文化出版社

地址:上海绍兴路74号

网址: www.shwenyi.com

印刷

上海丽佳制版印刷有限公司

开本

787 × 1092 1/18

印张

7 $\frac{1}{9}$

图文

128 面

版次

2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷

国际书号

ISBN 978-7-80740-597-9/K·268

定价

38.00 元

告读者 本书如有质量问题请联系印刷厂质量科

T:021-64855582

致谢

Acknowledgments

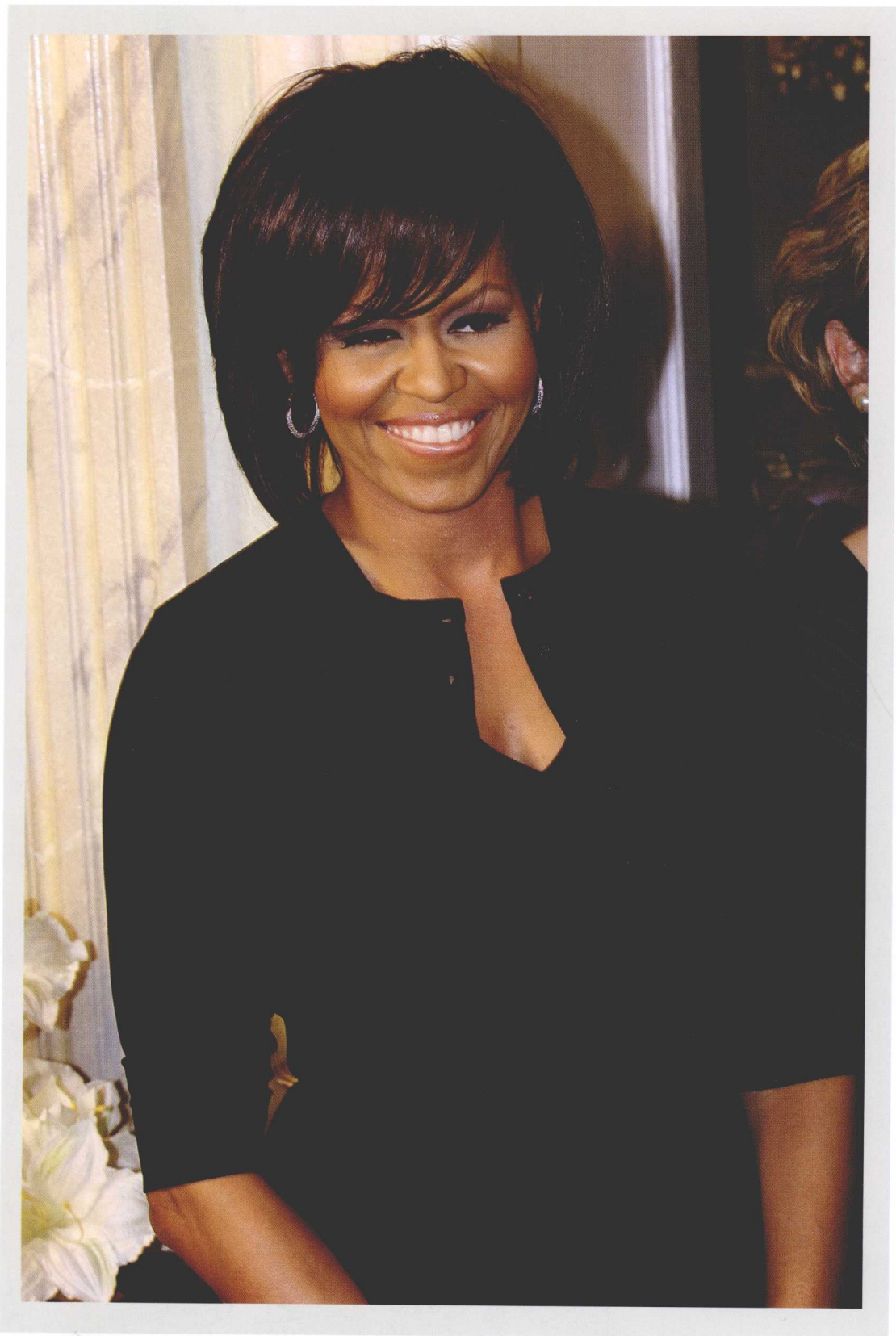
“It takes a village^①”——这是前任第一夫人希拉里曾说过的一个词，本书的创作过程也不例外。

首先要感谢珍·布朗施韦格 (Jen Braunschweiger)，她一开始就提出了非常重要的问题；其次要感谢雷切尔·威尔克 (Rachel Wilk)，她在很短的时间内完成了前期研究；另外还要感谢艾尔克·里奇 (Elke Ridge)，她给我提供了最需要的帮助：一处写作场地和一位可靠的保姆；由衷感谢容尼·利希滕斯坦 (Jonny Lichtenstein)——我所敬爱的人，他帮我处理照片，和我讨论每一个细节（尤其是胸针！）；感谢莱斯利·西摩 (Lesley Seymour)，她在过去15年中的指导是不可动摇、无与伦比的，除了她，我不会为其他人工作；还要感谢里贾纳·海姆斯 (Regina Haymes)，为这些美妙的服装提供了源源不断的艺术指导；还要特别感谢塔拉·斯图尔特 (Tara Stewart)，从一开始她就不停地鼓励我；我还要感谢编辑卡米尔·马奇 (Camille March)，是她首先找到我，并在整个创作中给予了指导，这真是一个梦幻般的任务；此外，还要感谢我的丈夫詹姆斯 (James)，他赋予我激情、支持，并协助我出色地完成了编辑工作；当然还要感谢我的两个女儿阿米莉娅 (Amelia) 和西蒙妮 (Simone)，放弃了她们的娱乐时间，让我完成本书。

最后，致我国的第一夫人——米歇尔·奥巴马：我是喜爱您的千百万支持者中的一员，我们等了许久，才盼到您这位聪慧、成功、现代、时尚、值得尊敬的女性。我能有机会为您编写这本书，实属锦上添花。在此致以诚挚的谢意。

——Susan Swimmer

① It takes a village：举全村之力。源于非洲谚语，意为养育一个孩子须举全村之力。1996年，时任美国第一夫人的希拉里·克林顿以此为名创作了《举全村之力》一书，阐述了要动员大家的力量来使社会成为一个地球村，以此来帮助所有的孩子健康、快乐、活泼地成长。



Michelle Obama

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

引言

.....

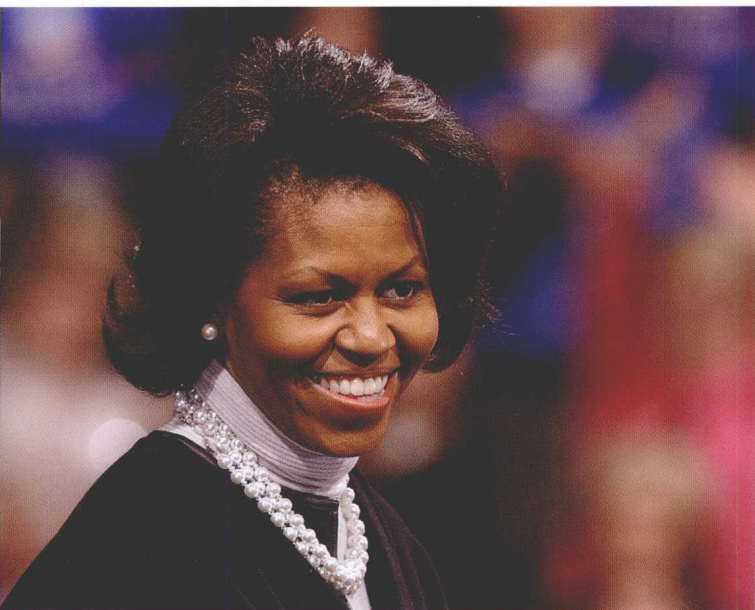
Introduction

美国第一夫人米歇尔·奥巴马 (Michelle Obama) 在公众面前的魅力与日俱增。她是哈佛培养的律师, 成功的职业女性; 她孝顺父母, 手足情深, 亦是两个女儿心中的慈母; 她更是首位非洲裔美国籍的第一夫人, 现任美国总统的妻子。她有着美丽的仪容和近6英尺的高挑身材, 风度翩翩, 可是在2007年之前, 对多数美国人来说, 她还很陌生。当她初次抛头露面, 站在精力充沛且具有领袖气质的丈夫身边时, 此刻人们才注意到她。毕竟, 2008年美国总统竞选活动早期, 当人们对其他女性的深入调查进行得轰轰烈烈时, 米歇尔·奥巴马的信息还根本不显眼。这或许是有意低调而为 (有些所谓的权威人士如此认为), 或许只是因为媒体的目光中没有她的位置。当然, 现在已经很难想象当时的原因了。但是人们还记得, 三位女强人——希拉里·克林顿 (Hillary Clinton)、朱迪丝·内森·朱利安尼 (Judith Nathan Giuliani) [共和党总统候选人鲁道夫·朱利安尼 (Rudolph Giuliani) 的夫人, 鲁道夫于2008年1月退出总统选举]、辛迪·麦凯恩 (Cindy McCain) ——这三位风格迥异的女性高调而抢眼, 为谋取更高的出镜率明争暗斗了数月之久。米歇尔·奥巴马会脱颖而出, 不过她要耐心等待时机。

2008年美国总统竞选过程被延长加时, 这是史上不多见的。民主党最终被内部两位强劲的候选人分成两派, 数月的辩论和四处的演讲集会精彩纷呈, 令人无暇兼顾。政治演讲进入白热化, 间或充满火药味, 而巴拉克·奥巴马 (Barack Obama) (以下有时会简称“巴拉克”) 始终保持着竞选所必须的强烈的激情。米歇尔起初对丈夫参选一事并不热情, 之后才心不甘情不愿地踏上竞选征程。虽然她握手无数, 公开

致辞却屈指可数。批评家们为此大做文章，说她冷漠孤僻，当她决定公开演讲时，他们又责怪她说的太多——太多关于奥巴马家庭生活的内容，例如，她自揭丈夫在家不爱干净等等，都是即兴而谈，却是大实话。她具有公司高级主管的气质，事实上她确实曾担任过这样的职位。2002年开始，她为芝加哥大学医疗中心工作，最初出任负责社区事务的执行经理，2005年晋升为芝加哥大学医疗中心负责外事的副院长。在总统竞选活动初期，她还担任着医疗中心的职务，但最后她抽身而退，辞去了副院长职务，以便专心为丈夫竞选出力。她起初对那些线条方正、色调深沉的权力套装情有独钟，但这些未能激发人们对时尚的想象力。

米歇尔在家要照顾两个年幼的女儿，事必躬亲，在公司又肩负主管职责，这样的生活节奏，她希望尽可能维持得久一些，但是，随着时间的推移，总统竞选越来越激烈，越来越紧张。由于巴拉克入驻白宫的机会隐约显现，米歇尔成了竞选的重要组成部分，她变得更加引人注目，成为人们获取有关巴拉克·奥巴马讯息不可缺少的一部分。除了亲自动笔撰写演讲稿，她还常常发表令人赞不绝口的即兴演说。米歇尔创造了个人的演说风格（少说俏皮话，多些情真意切的表述），并且有了自己的时尚感——权力套装的铠甲渐渐进化成了柔和的可随意搭配的衣物。在竞选初期，米歇尔努力为她的家庭保持着一份貌似正常的作息。她和巴拉克有个约定：她每个星期参加竞选活动的时间不超过两天，如果女儿们一起参加，她只在城外过一夜。



终于，米歇尔轻松的表情和率直的态度开始让选民们产生了真正的共鸣，这对于丈夫来说真可谓恰到好处。巴拉克为人专注，说起话来具有施洗牧师般的抑扬顿挫，曾经担任宪法学教授的经历使他讲话一套套的，给人留下了凡事公事公办的印象。米歇尔的出现让民众意识到，他不仅是一位领袖，而且是一位丈夫；不仅目光远大，而且思想深刻；不仅坚韧不屈，而且感情丰富。正是有了米歇尔，丈夫才更加地受人爱戴。米歇尔渐渐褪去那套公司高管的外衣，展现在民众面前的是一位热情、体贴、幽默的女性。在丈夫与选民之间，米歇尔成了情感纽带，帮助丈夫贴近选民。这种作用真是微妙难言，似可捉摸，又难以捉摸。她对丈夫的忠贞与支持极富感染力，令人们不得不相信：如果她信任他，我们就能信任他。

当然，2008年8月，竞选发生了变化，只剩下两位候选人进行角逐了，那就是巴拉克·奥巴马和约翰·麦凯恩（John McCain）。而两位妻子之间的分歧丝毫不逊于她们的丈夫，通过对比，她们似乎更加令人关注。绝不要小觑了辛迪·麦凯恩：毕竟她美丽动人，但是没过多久，每个人——真的是每一个人——都开始谈论起米歇尔·奥巴

[左] 当时还是参议员的巴拉克·奥巴马和米歇尔在北卡罗来纳州罗利市参加竞选活动。随着竞选活动日趋紧张，米歇尔公开露面的次数越来越多，选民们开始慢慢熟悉她和她的风格。

[右] 总统竞选活动早期，米歇尔·奥巴马并没有参与其中。作为一名忙碌的高管，她继续在芝加哥大学医疗中心工作，直至后来才在丈夫的竞选中起到重要作用。此照片摄于某次集会上，当时她的衣着款式由基本元素构成：黑色套装、高翻领，她（当时）特有的“翻翘”发型。



马。当丈夫在全国各地接二连三地进行竞选演说，向美国人民谈论希望和改变时，迈克尔·奥巴马站在丈夫身边，流露出一种从容和坚定的信念。在选举中，常常充斥着性别歧视和种族歧视的话题，以及国家陷入经济混乱等不可避免的现实问题，那时候，米歇尔就成了捍卫丈夫竞选声势不可缺少的元素，令人印象深刻。她时而凝神细听，时而全情投入，时而热情洋溢，时而风趣幽默。是她——巴拉克·奥巴马真正的生活伴侣，是她——我们最需要的，能代表这个国家和这个时代的女性。

奥巴马的家庭生活深深吸引了美国公众。仿佛人人都厌倦了吹毛求疵，扯下愤世嫉俗的面具，来敞开心扉。在这个一切都在高速运作着的时代，移动设备让我们成了新闻和流行文化的瘾君子，而奥巴马一家让每个人驻足、注视、聆听。每当他与家人们出场演讲时，会出现集体性的时空凝滞，各地的人们都会暂停步伐来体验这个时刻。从一开始，人们就很清楚这个时刻的意义：奥巴马

[左]美国民主党总统希望人选希拉里·克林顿 (Hillary Clinton) 抵达加利福尼亚州蒙特利市召开市政厅会议。多年来她一直支持其丈夫，度过了阿肯色州州长12年任期，两届总统任期，第一夫人所承受的压力，她只字不提，仍努力奋斗赢取民主党提名。

[右]共和党总统提名候选人约翰·麦凯恩的妻子辛迪·麦凯恩在丈夫竞选活动中是一位非常引人注目的女性。她的衣着款式十分优雅——多是洁净挺括的丝质套装——虽然她和米歇尔在许多问题上看法不同，但是她们都喜爱明亮色彩。

一家将是新美国的新家庭代表，他们代表的是一切与时俱进的思想。这对权力夫妇矢志不移地前行，毫不讳言自己的黑人血统，并且积极维护民众的基本利益。他们点燃了公众改变生活的激情，但是很明显，他们亦受到传统观念的指引，传递的信念似乎都是美国人民所推崇的：勤奋、正直、忠诚等等。他们谈及简朴的岁月以及永恒的理想，呼吁人们解决问题，避免冲突，号召人们积极参与，锲而不舍。这样一个年轻、生机勃勃的小家庭，在经济处于萧条绝境之际，站在了国家的面前，说他们愿意肩负领导人民走向美好未来的职责，而此番言论，正是美国人民需要听到的！

自肯尼迪(Kennedy)时代起，我们才感受到希望，并且一直怀有希望。但是对比奥巴马一家和约翰·肯尼迪一家，可以发现肯尼迪的妻子杰奎琳(Jacqueline)在许多方面有所失分。“卡米洛(Camelot)”^②如同故事书中所描述的一般：无比神圣、遥不可及而且飘渺脱俗，被天真烂漫的氛围所笼罩——漂亮、完美、不可逾越，这是一个令多数人向往却无法实现的故事。虽然有人戏称奥巴马时代为“巴马洛(Bamalot)”，但这与“卡米洛”的解释完全不同。正如杰奎琳·肯尼迪代表了那一时代举足轻重的完美女性一样，迈克尔·奥巴马也是如此。现实是——时代完全不同了，迈克尔有着一切符合现代后女权运动

.....
^②卡米洛系传说中英国亚瑟王宫廷所在地，象征繁华灿烂，浪漫传奇。美国人常用该词代表肯尼迪时代的荣耀和辉煌。

的女性特点。她知道自己的想法，并敢于表达，她处事小心翼翼，却十分真诚，既坚强又阴柔。她的激情、才干以及懂得识别关键问题的能力指引着她的人生选择。杰奎琳那双温柔安详的大眼睛与迈克尔·奥巴马钢铁般如炬的目光形成了鲜明的对比。杰奎琳当然做了许多善举，但是她最能自如担当的角色是一位恭顺的妻子，绝不是迈克尔所表现出的那种平等伙伴。迈克尔是独立自主的女性，她就像你我一样。

我们许多人理解迈克尔是有理由的。我们“懂”她，因为我们感到她一定“懂”我们。她在不寻常的环境中披荆斩棘地前行，她的为人处事是我们理想中的楷模。她证明了自己，实现了自我，完成了梦想，只是要在第一夫人们辉煌的血统中找到自己的位置尚需时间。举家搬迁新居，考虑竞选事由，每周出席数不清的各类活动，如果处理这些压力还嫌不够的话，她还应付自己的衣着打扮，要知道穿着得体绝不是一件简单的事。处在这个位子上，每一次对时尚的选择都要被放在显微镜下观察，迈克尔·奥巴马毕竟不是第一人，当然也不是最后一人。

玛莎·华盛顿 (Martha Washington) 是第一位有机会肩负起第一夫人责任的女性，为了努力维持公众形象，她如履薄冰。在嫁给乔治·华盛顿 (George Washington) 之前，她本身就很富有。她25岁左右丧夫，第一任丈夫给她留下了巨额财产；27岁时，她成为华盛顿夫人，加上丈夫的财产，他们的财富非常殷实。玛莎爱享受，是出了名的购物狂，经常出国旅游，购买最新时



装。当丈夫被选为总统后不久，新闻界就冷嘲热讽地指出她穿得太花哨。乔治的圈内人士敦促玛莎要低调，尽量展示与“大众”穿着一致的形象，她遵从了。从此她的着装简洁，也改掉了购买英国时装（一方面因为奢侈，另一方面是由于当时殖民地正努力摆脱英国经济的控制，为了支持独立，英国时装显得不合时宜）。

玛丽·托德·林肯（Mary Todd Lincoln）是另一位穿戴讲究的第一夫人，她定期前往纽约市为自己的橱柜添置衣物。她经常疯狂购物，而丈夫25000美元的年薪无法满足她的“嗜好”，结果百货商店为了抓住她的生意特地延长了她的赊购期限。时值内战势态升级，伤亡人数与日递增，结果流言蜚语四起，在当时，她的“嗜好”特别令人不安，甚至成了丈夫的政治阻力。人们愤怒了，纷纷指责第一家庭起了一个坏榜样的作用，说他们对国事不闻不问，麻木不仁。据报道，亚伯拉罕·林肯（Abraham Lincoln）去世后，玛丽债台高筑，她不得不以寄售的方式将衣物出售方能还债。

[左] 玛莎·华盛顿——乔治·华盛顿的妻子，第一夫人。25岁左右丧夫，从第一任丈夫那里继承了大量财产，乔治就任总统后，玛莎继续按自己习惯的方式穿戴，但是有人认为，作为总统的妻子，她穿得太花哨。这是一幅玛莎的版画，根据一幅制于1872年的油画复制。

[右] 玛丽·托德·林肯，亚伯拉罕·林肯的第一夫人，是出了名的购物狂。这幅照片摄于伊利诺伊斯州斯普林菲尔德市，当时她嫁给林肯已有四年。



1981年，南希·里根（Nancy Reagan）和丈夫罗纳德·里根（Ronald Reagan）抵达白宫，她代表着当时好莱坞潮流。她有一只著名的奢侈品衣柜，她擅自装修白宫，重新布置很多房间，订购新瓷器，定制艺术品……当时世事太平，美国民众为她而着迷。

20世纪30年代早期，路易斯·胡佛（昵称“卢”）（Louise “Lou” Hoover）就任第一夫人之时，美国的棉纺工业正处于逆境。人们期望作为第一夫人的她能为该行业的复兴提供帮助。于是白宫举办了一场摄影会，卢愉快地穿上时装亮相，所有的服饰都是由美国产的棉花制成的。宣传噱头鼓舞了消费者对棉纺业的信心（同时也鼓舞了群众对总统的信心），使其销售量攀升，卢与人民打成了一片，成了具有时代风格的偶像。埃莉诺·罗斯福（Eleanor Roosevelt）绝不是一位赶时髦的人，却是第一位身着泳衣照相的第一夫人，接踵而来的是——新闻界沸腾了，针对此种“有伤风化”的行为是否“得体”的讨论持续了数星期。

接着是杰奎琳·肯尼迪，她的风格符合她的个性。杰奎琳嫁入了美国最有影响力最强势的政治家庭之一，她所代表的形象以及她的形象对丈夫政治生涯的影响，都对她产生了巨大的压力。她表现出精致与优雅。她学过艺术和文化，会说法语，穿戴风格无可挑剔。多年来，在巴黎高级时装沙龙购物，令她的品位提高很多。成为第一夫人后，据说她还和设计师一起工作，打造个人形象，从图案草稿到织品选择，事必躬亲。

但美国公众开始厌倦了老朽执政。继罗斯福（在办公室中去世）、杜鲁门（68岁离开白宫）、艾克（任职期间，64岁患上心脏病，70岁离开白宫）之后，白宫中年轻豪华的家庭是一种令人耳目一新的口味变化。约翰和杰奎琳·肯尼迪是美国皇族，这种形象不同于其他形象。反

过来，肯尼迪的宣传机器加班加点地宣传这种信息和形象。一时间，全部是有关杰奎琳的信息：闲适的日间套装和紧身连衣裙，配上珍珠项链；时髦的七分裤，配以开襟毛衣、丝质围巾，很适合度假时穿戴；面料光滑的晚礼服象征着婉约与优雅；无袖的丝质坠地长裙，配以晚礼服用长手套，钻石等。肯尼迪家庭是首对生活在无处不在的电视镜头下的美国第一夫妇，要知道，电视媒体的力量是深远的。肯尼迪夫妇的形象就是信息：朝气蓬勃，追求光明幸福的未来，每个人都想像他们一样。

但并非杰奎琳·肯尼迪之后的第一夫人都表现出这种风格，伯德·约翰逊女士（Bird Johnson）就不是。伯德女士在白宫的时代首先被一系列悲剧事件蒙上了阴影：在肯尼迪遇刺后成为第一夫人，接着越南战争的悲剧让美国深陷泥潭。帕特·尼克松（Pat Nixon）的时尚感体现在保守主义，她在丈夫总统生涯的早期就很保守，她对外套乃至一切东西的选择，成了丈夫最有计划的演讲内容之一。当时身为参议员的理查德·尼克松（Richard Nixon）被提名为德怀特·艾森豪威尔（Dwight Eisenhower）的竞选搭档，针对尼克松的竞选开支，有人提出质疑。据说艾森豪威尔曾考虑将这位抱负不凡的参议员除名，但是他又担心这个更改会让选民发生恐慌。该怎么办呢？在著名的《“西洋跳棋”小猎犬》的演讲中，尼克松解释了他和妻子花费的每一分钱。“我可以说不，”尼克松在演讲中说道，“帕特没有貂皮大衣。但她确实有一件体面的共和党布料大衣，而且我总是说她穿什么都



1994年，“国家花园”盛会上，6位前第一夫人们参加了名为“向美国第一夫人致敬”的活动，她们分别是（从左至右）：南希·里根、伯德·约翰逊、希拉里·黛安·罗德姆·克林顿（Hillary Diane Rodham Clinton）、罗斯林·卡特（Roslyn Carter）、贝蒂·福特（Betty Ford）和芭芭拉·布什（Barbara Bush）。夫人们的风格和理想各有不同，但是她们都有独特的共同经历。

漂亮。”凭借着妻子的穿戴状况，尼克松就这么一下子高枕无忧地重归了政治之路。

贝蒂·福特（Betty Ford）不是时尚专家，她当时出名并且至今还被人们纪念的原因并不是她的穿戴，而是她的个人奋斗史。罗斯林·卡特（Roslyn Carter）远离所有奢侈品，乐于穿土布，批评家们挑剔说她没有个人风格。南希·里根的登场，可以说为国家来了一个集体性的一百八十度大转变。她代表了当时好莱坞的魅力，并为此而炫耀。南希对时尚的关注亦引起了民众的狂热追随。从好莱坞到华盛顿，伴随着影星丈夫，她很喜欢让自己的魅力广为流传。就这样，当做了四年白宫女主人，穿着非常随意的罗斯林·卡特离开后，南希决定承担起责任，恢复白宫正统与浮华的风格。她的穿戴的确非常得体——众所周知，她与美国和欧洲的顶尖设计师们有着

密切关系。到了里根总统任期快结束的时候，经济开始动荡。南希，一位永远的乐观主义者，则继续向前迈着最时尚的步伐。

那么芭芭拉·布什 (Barbara Bush) 呢？她是众人眼里通情达理，但不时尚的奶奶形象。她入驻白宫的时候已经64岁了。她对款式的选择反映了她正儿八经的态度：基本色加上经典款型。对她来说，时尚不过是煞有介事。

美国民众透过时尚的镜头，仔细观察希拉里·克林顿，这让她为个人风格的确定苦恼不已，举棋不定。她的确很矛盾：她想让自己在竞选的时候表现得严肃一些，但是她又想成为一个受欢迎的普通女人。她既想展现职业女强人的形象，又想呈现慈爱母性的一面。她想穿戴时髦有风格，但又想表现得可亲可近。当她在不同角色中犹疑不定的时候，她的时尚选择也是变化无常的。美国民众喜欢对她的发型议论纷纷，她越挣扎，争论越激烈。据

在丈夫就任总统期间，杰奎琳·肯尼迪成为了全世界女性的时尚楷模。她的魅力摄人心魄，她的风格充满想象，令人印象深刻。“杰基”（译者注：杰奎琳的昵称）式的风格表现出一种非常婉约、自信、优雅的神秘魅力。



说她丈夫的幕僚们组织了几十个研究小组，专门研究第一夫人的形象，进行民意调查，问题涉及方方面面，从色彩选择到是否该在公开场合穿长裤等等，可尽管如此，她还是没有博得民众的欢心。经历了各种尝试之后，终于，她找到了属于自己的时尚感（如今她常穿做工精良的长裤与外套搭配的套装，多为悦目的色彩）。

是的，第一夫人的时尚度历来是人们津津乐道的一种全国性的消遣方式，在当今媒体信息过载的世界中，人们对这类话题仍然乐此不疲。第一夫人们引领着时尚潮流，从发型、帽子到手袋、套装等等。甚至有用她们的名字命名的颜色，如埃莉诺（罗斯福）蓝、玛米（艾森豪威尔）粉、南希（里根）红。第一夫人们选择时尚总是小心翼翼，无论她们喜欢与否。

所有人，无论名人还是大众，有意无意之中，都在通过穿着表达自我。一个大清早跑出门拿牛奶的人可能根本不会考虑穿什么，但是对于任何一个看到他的人来说，却获得了某种信息。对于这种信息的反射也许因人而异，但是不管怎么说，信息是肯定存在的。当然，每个人对时尚感兴趣的程度有所不同，有的人赶时髦爱“搞怪”，有的人为时尚一掷千金，但不可否认的事实是，我们每天都要穿着。对有些人来说，时尚是手段、需求和创意的综合体；对我们这些普通人来说，没有随行记者团追着我们的每一步行动，服装反映个人偏好、习惯、职业、文化、环境、实用性或上述的一切元素。

学会如何选择服装并不是件简单的事。这一季流行的色彩，下一季就“Out”了，下摆时高时低，今年流行腿